

**И.В. Тележко**

*Российский университет дружбы народов, г. Москва,  
Россия*

**КОНЦЕПТ «ORDNUNG» В ПРОФЕССИОНАЛЬНО  
ОРИЕНТИРОВАННОМ ПЕРЕВОДЕ,  
В НЕМЕЦКОМ ГЕОЛОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

С тем чтобы точно передать смысл высказывания переводчику профессионально ориентированных текстов необходимо сопоставить исходный текст с текстом перевода, как на этапе понимания, так и на этапе создания текста перевода, установить точное значение терминов. Анализ одного и того же концепта в разных языках позволяет выявить национальную специфику репрезентации концепта, проявляющуюся в разных способах его вербализации [Попова З.Д. Стернин И.А., 2010, с.90]. Такой подход отражает особенности культуры (в нашем случае специализированной культуры в области геологии) и мировидения конкретной лингвокультурной общности, поэтому исследование любого концепта представляет ценность для реконструкции языковой картины мира.

Среди таких концептов немецкой культуры исследователи традиционно выделяют концепт «*Ordnung*»/«*Порядок*». Данному концепту посвящены работы многих учёных [Т.С. Медведева 2007, 2010; М.В. Опарин 2010; А.Н. Приходько 2007; А. Вежбицка 1999; В.И. Карасик 2002; Н. Bausinger 2005; и др.]. По мнению исследователей, концепт *Ordnung* является «одной из ключевых культурных доминант немецкого этносоциума» [Тахтарова С.С.2007, с. 59], «мерной единицей», «неотъемлемой частью и обыденного языкового сознания, и духовно-чувственной сферы немецкого этнического менталитета (*Ordnungsliebe, Ordnungssinn, Ordnungsgefühl*)» [А.Н. Приходько 2007, с. 161].

Из анализа научной литературы следует, что концепт «*Ordnung*» понимается весьма широко как упорядоченное состояние жизни, соблюдение правил и установок, национальных и культурных традиций.

Особую роль *Ordnung* приобретает в профессиональной сфере общения. В ней возрастает значимость дисциплины, пунктуальности, точности, детализованного изложения информации в письменной форме, что характерно для профессионально ориентированных текстов.

В исследованиях, занимающихся анализом дефиниций лингвокультурного концепта *Ordnung*, исследователями были выявлены следующие характерные признаки: 1) процесс; состояние, когда всё находится на своих местах; результат упорядочивания ч-л; 2) организация, закон, правило, дисциплина; 3) последовательность, структура, система, иерархия, принцип организации чего-либо; 4) форма объединения людей; строгая регламентация деятельности любых организаций (включая и различные объединения по интересам), 5) космогония мира; 6) состояние, в котором что-либо функционирует, то есть, все находится в том состоянии, в котором и должно быть; 7) чистота; 8) степень,

порядок [Т.С. Медведева 2007; А.Н. Приходько 2007; С.С. Тахтарова 2007]. Из приведённых характеристик данного концепта следует, что объём его семантики является весьма обширным.

Рассмотрим языковую репрезентацию данного концепта в немецком геологическом дискурсе соответственно выделенным значениям.

В своём основном значении *Ordnung* – это такое состояние, когда всё находится на своих местах, упорядоченность. Это значение актуализируется в немецком геологическом дискурсе через синоним *Anordnung* – размещение, расстановка, приведение в порядок (*die Anordnung der Atome*). Образую сложное существительное, лексема *Anordnung* может иметь следующие значения: установка, инструкция (*Entwässerungsanordnung* – инструкция по осушению, осушительная установка (в зависимости от контекста)). Синонимичное значение к порядку имеет лексема **последовательность**. В немецкой культуре данной лексеме будут соответствовать: **Abfolge** (*Gesteinsabfolge* – последовательность пород); **Reihenfolge** (последовательность, свита слоёв); **Folge** (*Schichtenfolge* – последовательность слоёв).

Как известно, особое свойство немецкого языка, отличающее его от других языков, связано с чрезвычайной распространённостью в нём сложных слов, которые способствуют также созданию языковой экономии. По данным лексикографии и анализа геологических текстов, в немецком геологическом дискурсе было обнаружено сравнительно большое количество композит, содержащих имя концепта: *Ordnungsbereich* (область упорядочения), *Ordnungsbildung* (упорядочение), *Ordnungszahl* (порядковый номер) *Ordnungsgeschwindigkeit* (скорость упорядочения, напр. структуры вещества при синтезе), *Ordnungsgrad* (степень упорядоченности), *Ordnungszustand* (состояние упорядоченности), *Größenordnungseffekt* (порядок величины,

масштабность); *Ordnungsstufe eines Flusses* (уровень реки); *Rangordnung* (иерархия); *Raumordnung* (объём).

Изучение композит показало, что концепт *Ordnung* является как инициальным (детерминативным) компонентам слова, так и финальным (семантически основным) компонентам слова, реализует различные семантические характеристики. Следует отметить, что в русском языке в большинстве случаев композитам соответствуют различные виды словосочетаний.

Для вербализации концепта *Ordnung* в значении **система, структура** в немецком геологическом дискурсе используется ряд синонимов. Каждая наука использует данные понятия, с тем чтобы точно и полно передать информацию, а также для выработки нового знания. Анализируя парадигматические связи лексемы–репрезентанта, мы выделили следующие лексические единицы, актуализирующие эти значения: **Struktur** (*Schuppenstruktur* – чешуйчатая структура); **Gefüge** (сложение, строение структура, текстура); **System** (*Kristallsystem* – кристаллографическая система); **Zusammensetzung** (состав, смесь, соединение, строение). Следует отметить, что эти лексемы довольно часто встречаются в немецком геологическом дискурсе, что свидетельствует о культурной ценности концепта *порядок* в профессиональной сфере общения геологов-специалистов.

В геологии *порядок* выражается в наличии **видов, отрядов, классов** животных и растений, горных пород:

*Aus der Erdgeschichte (из истории земли): “Die Wissenschaftler fanden heraus, dass die Agnostida – eine bestimmte Ordnung sehr kleiner Trilobiten – im Kambrium vorkommen. Wir wissen auch, dass eine andere besondere Ordnung, die Lichida, nur von Ordovizium bis zum Devon lebten.”* (Учёные установили, что отряд Агностиды – определенный вид очень мелких трилобитов, встречающихся в кембрийский период. Нам также известно, что другой,

особый вид трилобитов – лихида, существовал только с периода Среднего ордовика до Девона). В данном случае, вымерший **класс** морских членистоногих актуализируется через лексему **Ordnung**.

Рассмотрим другие примеры:

„Zur Vereinfachung teilen wir die Mineralien in zwei **Klassen** ein: in gesteinsbildende und Erzminerale.“ (С тем чтобы упростить, давайте разделим минералы на два **класса**: породообразующие и рудные минералы). В этом случае, **класс** минералов актуализируется через синонимичную лексику **Klasse**.

Es gibt viele **Arten** klastischer Sedimentgesteine. (Существует много **видов** кластических осадочных пород). **Abfolge** (Sedimentabfolge – осадочная серия, ряд).

Таким образом, семантические признаки **вид, отряд, класс** актуализируются лексемами **Ordnung, Klasse, Art**.

Исходя из анализа лексем актуализирующих концепт **Ordnung**, нами были выявлены характеристики данного концепта в геологическом дискурсе и представлены в виде таблицы:

Таблица № 1.

<p><b>порядок, упорядочивание, последовательность</b></p>	<p>Ordnungsbildung, Ordnungszahl, Ordnungszustand, Kinetik erster Ordnung (кинетика первого порядка) Reihenfolge, Abfolge, Folge.</p>
<p><b>установка, инструкция</b></p>	<p>Entwässerungsanordnung</p>
<p><b>единица фитоценоза по шкале Цюрих–Монпелье, между классом и союзом</b></p>	<p>Ordnung</p>

<b>степень, величина, уровень, масштабность, объём</b>	Ordnungsgrad, Ordnungsgeschwindigkeit Ordnungsstufe eines Flusses, Raumordnung, Größenordnungseffekt
<b>структура, иерархия, система</b>	Ordnungsstruktur, Rangordnung, Struktur, Gefüge, System, Zusammensetzung, Verteilung, Einteilung
<b>место, сфера</b>	Ordnungsbereich
<b>вид, отряд, класс</b>	Ordnung, Klasse, Art
<b>состояние</b>	Ordnungszustand

Из таблицы 1 видно, что номинативное поле концепта *Ordnung* достаточно широко представлено в немецком геологическом дискурсе.

Полное описание того или иного концепта, значимого для определённой культуры, возможно только при исследовании наиболее полного набора средств его представления [М.В.Пименова 2002]. Исходя из этого, концепт *Ordnung* следует рассмотреть на разных языковых уровнях.

Особенно важно место грамматики в освоении языкового материала для немецкого языка, отличающегося строгим *порядком* построения речевого высказывания. *Порядок* слов является одним из важнейших средств оформления предложения. Именно с ним связаны особенности построения немецкого предложения, а также некоторые функции не свойственные порядку слов в русском языке. В русском языке господствует принцип расположения

слов в зависимости от их нагрузки, т.е. свободный порядок слов. Основной специфической чертой немецкого порядка слов является твёрдо фиксированное место сказуемого. Сходство с русским языком проявляется в наличии одинаковых основных форм порядка слов: прямой и обратный порядок слов. К сказанному следует добавить, что каждый из типов предложений в немецком языке (повествовательное, вопросительное, побудительное) имеет свой определённый порядок слов, причём особое значение имеет местоположение сказуемого в предложении. С твёрдо фиксированным порядком связана «рамочная конструкция».

Несмотря на важность и значительный удельный вес элементов твёрдого порядка слов, в немецком языке *порядок слов* служит для выражения коммуникативной нагрузки членов предложения и находит широкое использование в стилистических целях.

Данный концепт актуализируется не только на уровне лексики и грамматики. Под *порядком* в геологическом дискурсе подразумевают наличие определенных правил, требований и норм к оформлению геологических документов, заполнение топографических карт и т.д., а также выполнение этих правил и требований, норм.

В профессиональной среде геологов существует большое количество различных полевых документов: полевые дневники, полевые карты, журналы документации горных выработок, специальные бланки радиометрических, геохимических наблюдений и другие. Ко всем из них предъявляются определённые требования: „*Sie sollten Ihre Fundestetsaufzeichnen. Dafür ist ein nicht zu großformatiges Notizunentbehrlich – ideal ist etwa DIN A5*“. Существуют определённые требования к оформлению титульного листа полевой тетради. На нём указывается название экспедиции, практики, номер полевого дневника. Помимо общих требований ко всем полевым документам существуют ещё и

специальные правила, например: в полевой тетради не допускаются сокращения. Концепт «*Ordnung*»/«порядок» будет актуализироваться в выполнении этих требований, при этом переводчику на этапе создания текста перевода будет необходимо учесть специфику и отличие немецкого геологического письменного дискурса от русского.

Каждый жанр в научно-технической сфере общения (статья, аннотация, инструкция, патент, раздел веб-сайта, реферат, комплект документации) оформляются по «законам» определённого жанра, стиля и логико-смысловой структуры, принятыми в данной культуре. Концепт *порядок* будет актуализироваться в определённом жанре, стиле, логико-смысловой структуре через необходимость соблюдения речевого этикета, надлежащего уровня официальности, адекватного выбора языковых средств при передачи коммуникативного намерения автора текста, социокультурных образов поведения.

Стремлением к *порядку* объясняется широкое использование модальных глаголов в немецком геологическом дискурсе: *müssen* выражает «настоятельную неизбежность, внутреннюю потребность», *sollen* «приказ совершить действие» *dürfen* «разрешение» или «запрет» (в отрицательной форме). Их роль в предложении сводится, по словам Э. Вельке, к тому, чтобы охарактеризовать действие и событие «не как реальное, а как необходимое, возможное, необходимое, требуемое, утверждаемое...» [Э. Вельке 1971 с. 23]. Таким образом, употребление модальных глаголов связано с требованиями и правилами, функционирующими в профессиональной сфере общения.

Итак, проведённый анализ концепта *Ordnung* в немецком геологическом дискурсе, позволяет сделать вывод, что данный концепт актуализируется в письменном немецком геологическом дискурсе на уровне лексики, грамматики, логико-смысловой структуры дискурса, стиля, жанра. *Порядок* определяет не только поведение людей в



социуме, но и выстраивает определённое речевое поведение в общении: как в повседневной жизни немцев, так и в профессиональной сфере, тесно связан с социальными институтами, а значит, представляет собой культурную ценность для профессионального общения геологов-специалистов. Следовательно, будущих переводчиков профессионально ориентированных текстов необходимо знакомить с концептами, функционирующими в профессиональной сфере общения.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Медведева Т.С.* Репрезентация концепта ORDNUNG в немецкой языковой картине мира / Медведева Т.С. // Вестник Удмуртского Университета. Филологические науки. – 2007. №5 (2) – С.105–114.
2. *Медведева Т.С., Опарин М.В.* Особенности формирования этно-специфического концепта / Т.С. Медведева, М.В. Опарин // Вестник Удмуртского Университета. Вып.2. История и Филология. – 2010. – С.54-58.
3. *Пименова М.В.* Методология концептуальных исследований // Вестник КемГУ. Сер. Филология. 2002. Вып. 4 (12). С. 100–105.
4. *Попова З.Д., Стернин И.А.* Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ: Восток–Запад, 2010, – 314 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация. Золотая серия).
5. *Приходько А.Н.* Концепт Ordnung как мерная единица немецкого этнического менталитета (лингвокультурный аспект) / А.Н. Приходько. Vitainlingua: К юбилею профессора С.Г. Воркачева. [Текст]: [сборник статей] / отв. ред. В.И.Карасик. – Краснодар: Атриум, 2007. – 256 с. – С. 158–171.
6. *Тахтарова С.С.* Концепт «ORDNUNG» как культурная доминанта / С.С. Тахтарова // Национально-культурное пространство и проблемы коммуникации. Материалы международной научно-практической конференции. 25–

26 октября 2007 г. Часть 1. – ИВЭСЭП, 2007. – 254 с. – С. 59–63.

7. *Welke K.* Das System der Modalverben im Deutschen. „Probleme der Sprachwissenschaft“. The Hague – Paris, 1971, С. 290.